Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy z grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On, będąc odblaskiem\* chwały i odbiciem\*\* Jego Istoty,\*\*\* \*\*\*\* podtrzymując wszystko słowem swojej mocy, gdy sam dokonał oczyszczenia\*\*\*\*\* z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten będąc odblaskiem chwały i wizerunkiem istoty\* Jego\*\*, niosąc\*\*\* także wszystko słowem mocy Jego\*\*\*\*, oczyszczanie\*\*\*\*\* (z) grzechów uczyniwszy, zasiadł po prawicy Wielkości na wysokościach. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10)[[11]](#footnote-12)11) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy (z) grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On, jako odblask Bożej chwały i odbicie Jego Istoty, Ten, który podtrzymuje wszystko Słowem swojej mocy, gdy sam oczyścił nas z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który, będąc blaskiem *jego* chwały i wyrazem jego istoty i podtrzymując wszystko słowem swojej mocy, dokonawszy oczyszczenia z naszych grzechów przez samego siebie, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który będąc jasnością chwały i wyrażeniem istności jego, i zatrzymując wszystkie rzeczy słowem mocy swojej, oczyszczenie grzechów naszych przez samego siebie uczyniwszy, usiadł na prawicy majestatu na wysokościach, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który, gdyż jest jasnością chwały i wyrażeniem istności jego, a nosząc wszytko słowem mocy swej, sprawiwszy oczyścienie grzechów, siedzi na prawicy majestatu na wysokościach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten [Syn], który jest odblaskiem Jego chwały i odbiciem Jego istoty, podtrzymuje wszystko słowem swej potęgi, a dokonawszy oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On, który jest odblaskiem chwały i odbiciem jego istoty i podtrzymuje wszystko słowem swojej mocy, dokonawszy oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawicy majestatu na wysokościach |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten Syn, który jest odblaskiem Jego chwały i odbiciem Jego istoty, który podtrzymuje wszystko mocą swojego słowa, gdy dokonał oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On, będąc odblaskiem chwały Boga i odbiciem Jego istoty, podtrzymuje wszystko mocą swego słowa. On, gdy dokonał oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawej stronie Majestatu na wysokościach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On, ponieważ jest odblaskiem Jego chwały i wizerunkiem Jego natury i wszystko podtrzymuje słowem swej mocy, kiedy dokonał oczyszczenia z grzechów, zasiadł na wysokościach po prawicy Majestatu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W nim jaśnieje majestat samego Boga i on jest wyrazem jego istoty. On to swoim potężnym Słowem utrzymuje wszechświat, on też, gdy dokonał oczyszczenia nas z grzechów, zasiadł na wysokościach po prawicy Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On, jako odbicie ukazujące Jego chwałę i jako obraz Jego istoty, podtrzymuje wszystko swoim potężnym słowem. On dokonał oczyszczenia z grzechów i zasiadł w niebie po prawicy (Bożego) Majestatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, будучи сяйвом слави та образом його сутности, утримуючи все словом своєї сили, вчинивши [собою] очищення [наших] гріхів, - сів праворуч величности на висотах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On będąc blaskiem chwały oraz obrazem Jego istoty, nadto niosąc wszystko wyrazem Jego mocy, przez samego siebie uczynił oczyszczenie grzechów, zasiadł na wysokościach po prawicy majestatu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Syn ten jest jasnością Sz'chiny, wyrażeniem Bożej istoty, podtrzymującym wszystko, co istnieje, swym potężnym słowem; a kiedy już dokonał przez siebie oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawicy Ha-G'dula Ba-M'romim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jest odbiciem chwały Boga i dokładnym wyobrażeniem samej jego istoty, on też podtrzymuje wszystko słowem jego mocy, a dokonawszy oczyszczenia za nasze grzechy, zasiadł po prawicy Majestatu w miejscach wyniosłych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jaśnieje chwałą Boga i ukazuje Jego istotę, a potęgą swojego słowa utrzymuje cały świat. Gdy oczyścił ludzi z grzechów, zasiadł w niebie po prawej stronie Boga. |

1. 1) odblaskiem, ἀπαύγασμα, lub: blaskiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odbiciem, χαρακτήρ, lub: odciskiem, odwzorowaniem Jego istoty, ale także elementem nadającym kształt, niczym stempel, Jego istocie (χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Istoty, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, lub takim się staje. Zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, postać (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>); por. οὐσία, tj. istota, natura, por. własność w <x>490 15:12</x>, <x>650 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:14</x>; <x>500 12:45</x>; <x>500 14:9</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>580 1:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 9:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 2:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Przekład niepewny. Możliwe też: "natura", "substancja", "byt". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Teoretycznie możliwy sens: swej. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Możliwe też: "podtrzymując", "kierując", "dostarczając", "dając", "przynosząc", "sprawiając", "tworząc", "kształtując". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Sens: swej. [↑](#footnote-ref-11)
11. 11) Inne lekcje: "przez siebie samego oczyszczanie": "przez Niego oczyszczanie". [↑](#footnote-ref-12)